

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z powodu wiarołomstwa tych, którzy powrócili z niewoli, zgromadzili się przy mnie wszyscy przerażeni słowami Boga Izraela, a ja siedziałem przybity aż do ofiary wieczornej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rażeni wiarołomstwem przybyłych z niewoli, zgromadzili się przy mnie ci, których słowa Boga Izraela napawały lękiem. A ja siedziałem przybity aż do ofiary wieczornej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zgromadzili się wokół mnie wszyscy, którzy drżeli przed słowem Boga Izraela z powodu przestępstwa tych, <i>którzy powrócili</i> z niewoli, a ja siedziałem osłupiony aż do ofiary wieczornej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgromadzili się do mnie wszyscy, którzy drżą przed słowem Boga Izraelskiego dla przestępstwa tych, którzy przyszli z niewoli, a jam siedział, zdumiawszy się, aż do ofiary wieczornej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zeszedli się do mnie wszyscy, którzy się bali słowa Boga Izraelowego dla przestępstwa tych, którzy się byli z niewoli wrócili, a jam siedział smutny aż do ofiary wieczornej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zebrali się dokoła mnie wszyscy, którzy z powodu tego wiarołomstwa wygnańców lękali się gróźb Boga Izraela. A ja wstrząśnięty siedziałem aż do ofiary wieczornej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zgromadzili się wokół mnie wszyscy, którzy przerazili się słowami groźby Boga izraelskiego, z powodu wiarołomstwa tych, którzy powrócili z niewoli, ale ja siedziałem przybity aż do wieczornej ofiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadzili się przy mnie wszyscy, którzy bali się wyroku Boga Izraela z powodu tej niewierności wygnańców. A ja, zdruzgotany, siedziałem tak aż do wieczornej ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wokół mnie zgromadzili się wszyscy przerażeni słowami groźby Boga Izraela wobec wiarołomstwa repatriantów, a ja siedziałem zdruzgotany aż do wieczornej ofiary pokarmowej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wokół mnie zgromadzili się wszyscy, którzy drżeli z obawy przed groźnymi słowami Boga Izraela z powodu niewierności wygnańców. Ja zaś wstrząśnięty do głębi siedziałem tak aż do ofiary wieczornej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зібралися до мене кожний, що ішов за словом Бога Ізраїля, відносно переступлення переселенців, і я сидів сумуючи аж до вечірньої жертви.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zgromadzili się przy mnie wszyscy, co drżą

	dynamiczny		przed słowem Boga Izraela, z powodu przestępstwa tych z niewoli; a ja siedziałem przerażony aż do wieczornej ofiary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zeszli się więc do mnie wszyscy, którzy drżeli z powodu słów Boga Izraela skierowanych przeciwko wiarołomstwu wygnańców, ja zaś siedziałem oszołomiony aż do wieczornej ofiary zbożowej.